|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ДОГОВІР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ про надання освітніх послуг між Національним університетом «Острозька академія» та фізичною особою | | **CONTRACT № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **for providing educational services between the National University of Ostroh Academy and natural person** | |
| м. Острог \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_р. | | Ostroh \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  **НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  **«ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»** | | **MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE**  **THE NATIONAL UNIVERSITY**  **OF OSTROH ACADEMY** | |
| в особі Ректора Національного університету «Острозька академія» (далі — НаУОА) професора Пасічника Ігоря Демидовича, який діє на підставі Статуту (далі – Виконавець) та\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (далі – Замовник) для\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далі – Одержувач), уклали цей договір про таке: | | represented by Rector of the National University of Ostroh Academy (hereinafter – NaUOA) professor Ihor Pasichnyk, who acts on the basis of Charter (hereinafter – the Executor) and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (hereinafter – the Customer) for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter – the Recipient), concluded this contract about: | |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | | **1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** | |
| 1.1. Предметом договору є надання освітньої послуги.  1.2. Виконавець бере на себе зобов’язання за рахунок коштів Замовника здійснити надання Одержувачу освітньої послуги, а саме:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (освітня послуга)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (форма здобуття освіти)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (місце та строк надання освітньої послуги)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (ступінь вищої освіти)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва спеціальності/освітньо-професійної програми)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (обсяг навчального навантаження здобувача вищої освіти в кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) | | The subject matter of the contract is providing educational service.  The Executor assumes obligations at the expense of the Customer to provide the Recipient educational services, namely  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (educational service)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (form of getting education)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (place and period of providing educational service)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (degree of higher education)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (name of speciality/educational and professional program)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (volume of academic load of the applicant for higher education in the credits of European Credit Transfer and Accumulation System) | |
| **2. ОБОВ’ЯЗКИ ТА ПРАВА ВИКОНАВЦЯ** | | **2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE EXECUTOR** | |
| 2.1. Виконавець зобов’язаний:  2.1.1. Надати Одержувачу освітню послугу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);  2.1.2. Забезпечити дотримання прав Замовника та Одержувача;  2.1.3. Видати Одержувачу документ про вищу освіту (науковий ступінь) державного зразка (якщо відповідно до законодавства за освітньою (науковою) програмою передбачено видачу такого документа) за умови виконання Одержувачем навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти;  2.1.4 Інформувати Одержувача про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов’язки під час надання та отримання зазначеної послуги.  2.2. Виконавець має право:  2.2.1. Самостійно обирати порядок проведення аудиторних занять із студентами, проводити аудиторні заняття онлайн із використанням застосунків Moodle, Google Meet та інших.  2.2.2. вимагати від Замовника своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором. | | 2.1. The Executor is obligated:  2.1.1. To provide the Recipient with an educational service at the level of higher education standards (if the legislation provides for standards for the provision of educational service);  2.1.2. To ensure compliance with the rights of the Customer and the Recipient;  2.1.3. To issue to the Recipient a document on higher education (scientific degree) of a state standard (if, in accordance with the legislation on the educational (scientific) program, the issuance of such a document is provided), provided that the Recipient fulfilled the training load in the amount necessary to obtain a certain degree of higher education;  2.1.4. To inform the Recipient about the rules and requirements for the organization of the provision of the educational service, its quality and content, about Recipient’s rights and obligations during the provision and receipt of the specified service.  2.2. The Executor has the right:  2.2.1. To choose the order of conducting classroom studies with students independently, to conduct classroom studies online using the applications Moodle, Google Meet and others.  2.2.2. to require the Customer to timely pay for educational services in the amount and in the manner prescribed by this agreement. | |
| **3. ОБОВ’ЯЗКИ ТА ПРАВА ЗАМОВНИКА** | | **3. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE CUSTOMER** | |
| 3.1. Замовник зобов’язаний своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором.  3.2. Замовник має право вимагати від Виконавця:  3.2.1. Надання освітньої послуги Одержувачу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);  3.2.2. Забезпечення дотримання своїх прав, а також прав Одержувача;  3.2.3. Видачі Одержувачу документа про вищу освіту (науковий ступінь) державного зразка (якщо відповідно до законодавства за освітньою (науковою) програмою передбачено видачу такого документа) за умови виконання Одержувачем навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти;  3.2.4. Інформування Одержувача про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов’язки під час надання та отримання зазначеної послуги. | | 3.1. The Customer is obligated to make timely payments for educational services in the amounts and manner established by this contract.  3.2. The Customer has the right to require from the Executor:  3.2.1. The provision of educational services to the Recipient at the level of higher education standards (if the legislation provides for standards for the provision of educational services);  3.2.2.The ensuring compliance with Customer’s rights, as well as the rights of the Recipient;  3.2.3. The issuance to the Recipient a document on higher education (scientific degree) of a state standard (if, in accordance with the legislation on the educational (scientific) program, the issuance of such a document is provided), provided that the Recipient fulfilled the training load in the amount necessary to obtain a certain degree of higher education;  3.2.4. The informing the Recipient about the rules and requirements for the organization of the provision of the educational service, its quality and content, about Recipient’s rights and obligations during the provision and receipt of the specified service. | |
| **4. ОБОВ’ЯЗКИ ТА ПРАВА ОДЕРЖУВАЧА ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ** | | **4. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE RECIPIENT OF THE EDUCATIONAL SERVICE** | |
| 4.1. Одержувач зобов’язаний:  4.1.1. Дотримуватися вимог чинного законодавстваУкраїни, Статуту та Правил внутрішнього трудового розпорядку НаУОА;  4.1.2. Виконувати вимоги з охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені відповідними правилами та інструкціями;  4.1.3. Виконувати вимогио світньої (наукової) програми.  4.2. Одержувач має право на:  4.2.1. Безпечні і нешкідливі умови навчання;  4.2.2. Безоплатне користування бібліотекою, інформаційними фондами, навчальною, науковою та спортивною базами НаУОА;  4.2.3. Участь у заходах з освітньої, наукової, науково-дослідної, спортивної, мистецької, громадської діяльності, щопроводяться в Україні та за кордоном, у встановленому законодавством порядкута іншіправа, передбачені Законом України «Про вищу освіту» та іншими чинними нормами законодавства України. | | 4.1. The Recipient is obligated:  4.1.1. To comply with the requirements of the current legislation of Ukraine, the Charter and the Rules of Internal labor regulations of the NaUOA;  4.1.2. To comply with the requirements for labor protection, safety measures, industrial sanitation, fire safety, provided for by the relevant rules and instructions;  4.1.3. To fulfill the requirements of the educational (scientific) program.  4.2. The Recipient has the right:  4.2.1. To safe and harmless learning environment.  4.2.2. For free use of the library, information funds, educational, scientific and sports facilities of the NaUOA;  4.2.3. To participate in educational, research, sports, arts, social activities held in Ukraine and abroad, in the manner prescribed by law and other rights provided for by the Law of Ukraine "On Higher Education" and other applicable laws of Ukraine. | |
| **5. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ** | | **5. PAYMENTS FOR EDUCATIONAL SERVICES AND CALCULATION PROCEDURE** | |
| 5.1 Розмір плати за надання освітньої послуги у повному обсязі встановлюється в національній валюті незалежно від форм проведення аудиторних занять (офлайн/онлайн), при цьому Виконавець має право змінювати розмір плати за навчання не частіше одного разу на рік і не більше як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік починаючи з 1 вересня поточного навчального року з обов’язковим інформуванням про це Замовника, зокрема шляхом розміщення інформації на офіційному сайті НаУОА .  5.2. Загальна вартість освітньої послуги за цим Договором за весь строк навчання становить:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_грн.\_\_\_\_коп.(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  5.3. Вартість освітньої послуги за семестрами навчання:  I семестр: 02.09.2019 - 31.01.2020 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  IIсеместр: 01.02.2020 - 30.06.2020 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_); IIIсеместр: 01.09.2020 - 31.01.2021 : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  IVсеместр: 01.02.2021 - 30.06.2021 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  Vсеместр: 01.09.2021- 31.01.2022 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  VIсеместр: 01.02.2022 - 30.06.2022 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  VIIсеместр: 01.09.2022 - 31.01.2023 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп.  (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  VIIIсеместр: 01.02.2023 - 30.06.2023 :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн.\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  5.4. Замовник вносить плату за І-ий семестр у день підписання контракту,  за II-ий семестр – до 01 лютого 2020 року. Оплата за наступні навчальні роки здійснюється посеместрово (двічі на рік до початку семестру) -  не пізніше 01 вересня кожного року та не пізніше 01 лютого кожного року. | | 5.1. The amount of the fee for the provision of educational services in full is set in the national currency, regardless of the forms of classroom classes (offline / online), and the Executor has the right to change the amount of the tuition fee no more than once a year and no more than the officially determined inflation rate for the previous calendar September 1, of the current academic year with mandatory informing the Customer about it, in including by posting information on the official website of the NaUOA.  5.2. The total cost of educational services under this Contract for the entire period of study is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_UAH\_\_\_\_kop.(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  5.3. The cost of educational services for semesters of study.  I semester: 09/02/2019 - 01/31/2020 :\_\_\_\_\_\_\_ UAH \_\_\_ kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  II semester: 02/01/2020 – 06/30/2020 :\_\_\_\_\_\_\_ UAH \_\_\_ kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  III semester: 09/01/2020 – 01/31/2021 :\_\_\_\_\_\_ UAH\_\_\_ kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  IV semester: 02/01/2021 – 06/30/2021 :\_\_\_\_\_\_UAH \_\_\_ kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  V semester: 09/01/2021 – 01/31/2022 :\_\_\_\_\_\_UAH \_\_\_\_ kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  VI semester: 02/01/2022 – 06/30/2022 :\_\_\_\_\_\_UAH \_\_\_ kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  VII semester: 09/01/2022 – 01/31/2023 :\_\_\_\_\_\_UAH \_\_\_kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);  VIII semester: 02/01/2023 – 06/30/2023 :\_\_\_\_\_UAH \_\_\_kop. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  5.4. The customer pays for the first semester on the day of signing the contract, for the second semester - until February 1, 2020. Payment for subsequent academic years is paid per semester (twice a year before the semester) - no later than 1st of September of each year and no later than 1st of February of each year. | |
| **6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ’ЯЗАНЬ** | | **6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR NON-PERFORMANCE OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS** | |
| 6.1. За невиконання або неналежне виконання зобов’язань цього договору сторони несуть відповідальність згідно з цим Договором та чинним законодавством України.  6.2. За несвоєчасну оплату освітніх послуг Замовник сплачує Виконавцю пеню в розмірі 1 відсотка несплаченої суми за кожний день прострочення, але не більше суми основного боргу.  6.3. До вимог про стягнення пені за цим Договором застосовується загальна позовна давність, що становить три роки.  6.4. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення Виконавцем договірних зобов’язань або з ініціативи Замовника, у разі відрахування Одержувача освітньої послуги (крім випадків, коли Одержувач відрахований у зв’язку з невиконанням взятих на себе цим Договором обов’язків) кошти, що були внесені Замовником як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.  6.5. У разі дострокового розірвання договору у зв’язку з порушенням Замовником договірних зобов’язань або невиконанням Одержувачем обов’язків, визначених цим Договором, кошти, що були внесені Замовником, залишаються у Виконавця та використовуються для виконання його статутних завдань. | | 6.1. For non-performance or improper performance of the obligations of this contract, the parties are responsible in accordance with this Contract and the current legislation of Ukraine.  6.2. For late payment of educational services, the Customer pays the Executor a penalty in the amount of 1 per cent of the unpaid amount for each day of delay, but not more than the amount of the principal debt.  6.3. With the requirements for the collection of payment under this Contract, the general limitation period of three years applies.  6.4. In case of early termination of the contract due to violation by the Executor of contractual obligations or at the initiative of the Customer, in the event the Recipient of the educational service is expelled (except when the Recipient is expelled due to non-performing of the obligations assumed by this Contract) funds paid by the customer as a fee for the provision of educational services, returned to him in the amount of payment for part of the service not provided on the date of termination of the contract.  6.5. In case of early termination of the contract due to violation by the Customer of contractual obligations or failure by the Recipient to perform the obligations specified in this Contract, funds deposited by the Customer remain with the Executor and are used to fulfill its statutory tasks. | |
| **7. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ** | | **7. TERMINATION OF THE CONTRACT** | |
| 7.1. Договір розривається:  7.1.1. за згодою сторін;  7.1.2. у разі неможливості виконання стороною договору своїх зобов’язань у зв’язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;  7.1.3. у разі ліквідації юридичної особи — Замовника або ліквідації юридичної особи (смерті фізичної особи) — Виконавця, якщо не визначений правонаступник;  7.1.4. у разі відрахування з НаУОА Одержувача в порядку визначеному чинним законодавством України;  7.1.5. за рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання однією із сторін умов договору.  7.2. Дія договору тимчасово припиняється у разі надання Одержувачу освітньої послуги академічної відпустки відповідно до законодавства на весь строк такої відпустки, про що вносяться відповідні зміни до договору. | | 7.1. The Contract is terminated  7.1.1. By agreement of the parties;  7.1.2. If it is impossible for the contracting party to perform its obligations due to adoption of regulatory legal acts that changed the conditions established by the educational services contract, and either party has disagreed to amend the contract;  7.1.3. In the case of the liquidation of the legal entity, the Customer, or the liquidation of the legal entity (death of a natural person), the Executor if the successor is not defined;  7.1.4. In case of expulsion from the NaUOA of the Recipient in the manner determined by the current legislation of Ukraine;  7.1.5. By a court decision in the case of a systematic violation or non-performance of the terms of the contract by one of the parties.  7.2. The contract is temporarily suspended in case of granting the Recipient of the educational services the study leave in accordance with the legislation for the entire period of such leave, which is being amended accordingly. | |
| **8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** | | **8. LEGAL ADDRESSES, PARTICULARS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **ЗАМОВНИК** | **ВИКОНАВЕЦЬ** | **THE CUSTOMER** | **THE EXECUTOR** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (адреса) | **Національний університет**  **«Острозька академія»**  вул. Семінарська 2, м. Острог,  Рівненська обл., 35800  Банківські реквізити:  Код 22554101  Р/р 31252289105402  ДКС України  МФО 820172  Тел. (03654) 2-29-49 | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (address)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (name and surname of the natural person)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (passport serial number)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (date of issue and issuingauthority) | **The National University**  **of Ostroh Academy**  2 Seminarska St., Ostroh  Rivne region, 35800  Bank details:  Account 22554101  A/C 31252289105402  STS of Ukraine  MFO (sort code) 820172  Phone: (03654) 2-29-49 |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (прізвище, ім’я, по батькові фізичної особи) |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (серія та номер паспорта) |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (ким і коли виданий) |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (реєстраційний номер облікової картки платника податків) | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (tax payer registration card number) |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (тел.) | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (phone number) |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (електронна пошта) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (e-mail)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (signature)  I give my consent to the processing and use of my personal data to the extent necessary for the  implementation of the goals provided for in this Contract.  I am acquainted with the contract, I confirm the obligations undertaken under this Contract. |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (підпис)  Даю згоду на обробку та використання своїх персональних даних у межах, які необхідні для реалізації цілей, передбачених цим Договором.  З договором ознайомлений(-а), взяті за цим Договором на себе зобов’язання підтверджую. | М.П.  Ректора\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/І.Д. Пасічник  Заст. голов. бухгалтера\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/А.В.Марченко  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (підпис)    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (прізвище, ім’я, по батькові Замовника)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (прізвище, ім’я, по батькові Одержувача) | LS  Rector \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (signature)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_/I. D. Pasichnyk  Chief accountant's assistant\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (signature)  \_\_\_\_\_\_\_\_/A. V. Marchenko  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(signature)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (name and surname of the Customer)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(signature)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (name and surname of the Recepient) |